

## ■ 布什访华——新华社新华网与美联社新闻网的比较分析

2005-11-28

作者： 孙有中

关键词： 布什 江泽民 新华社 美联社 布什访华 中美关系 | 阅读： 431次 |

[摘要] 本文以布什访华活动的报道为个案，定量、定性地对分析了新华网与美联社新闻网的报道内容、版面安排、标题特征及新闻插图等。论证指出新闻网在报道布什访华活动时比较严重地背离了“客观性”这一基本新闻原则。

[关键词] 布什；江泽民；新华社；美联社；布什访华；中美关系

从去年10月亚太经合组织领导人非正式会议到今年2月21日，在短短4个月的时间内，美国总统布什两度来到中国；而且今年2月的访问恰逢尼克松总统“破冰之旅”30周年。这“善意的巧合”使得布什的访华活动引起世界舆论的广泛关注。作为中美两国最重要的新闻发布机构乃至世界舆论的领导者，新华社和美联社对布什的访华都进行了特别报道。通过对它们的报道进行对比分析，我们一方面可以了解中美两大媒体对此次中美外交活动的不同评价，另一方面也可以从中发现这两大媒体各自的风格与特色。此类个案研究还将有助于我们进一步认识美国媒体对中国的报道的一般特征。

本文将以新华社的新华网英文版①和美联社的新闻网②为研究对象。之所以选择新华网的英文版而撇开其中文版，是因为其英文版显然以国际社会为读者对象，与美联社的新闻网从内容到形式都具有更大的可比性。同时，本文将研究时段限定在2月21日至23日之间。虽然21—22日为布什的实际访华期间，但由于美国时间比北京时间晚约12小时，因此有必要将研究时段延长一天。③

### 一、技术对比分析

对于布什的访华活动，新华社新华网进行了密集的跟踪报道。截止2月23日晚10点，“美国总统布什访华”专题页面先后发布了71条直接消息，25条背景消息，共96条；此外，新华网在主页的“中国焦点”栏目上还推出了3条深度报道，在主页的“世界”栏目另有一条关于布什回国的消息。所有关于布什访华活动的报道加起来，新华网共发布了正好100条各类新闻，篇幅多达1,854,193字节。与新华网浓墨重彩的报道恰成对照，美联社的新闻网先后只发布了12条相关报道，约为新华网新闻条数的十分之一；篇幅仅占73,148字节，不足新华网报道字节的4%。

从版面的安排来看，新华网在主页面的页眉特设了一个非常醒目的彩色横标“美国总统布什访华”，由此可点击进入该专题页面；在主页的上方另安排了一个配有插图的特写，题为“布什访华对中美关系意义重大”；主页的左上角“中国焦点”的“政治”栏目全部为有关布什访华的深度报道标题所占据；此外，在主页下方“世界”版块的“美洲”栏目再次插入了布什访华的新闻标题。总体上看，除破例特设了一个布什访华专题页面以外，有关布什访华的栏目面积约占新华网主页面的三分之一，而且占据着最重要的位置。

相比之下，美联社的网页在版面安排上并未对布什访华给予特别的关注。美联社新闻网在版面结构上不同于新华网，它没有设计一个可链接各分栏目的总纲似的主页面，而是平行地排列着“要闻”、“美国”、“世界”、“商业”、“体育”、“健康”、“技术”、“艺术”、“天气”、“政治”和“奥运”等11个栏目，读者可通过任何一个栏目主页页眉上并列的这11个图标点击进入各栏目。从21—23日，“要闻”版仅发布了2条布什访华的新闻，占该版3天内新闻总条数的三十分之二。除此之外，“美国”、“世界”以及“政治”等3个版面在大量的各类新闻的夹缝中，先后发布的有关布什访华的消息只有10条。美联社新闻网并未开设布什访华专题版，只是在打开有关布什访华的报道文章后，读者才可以从该页左上角找到一个很小的“总统最新消息”栏，这里列出了当口布什访华报道的标题，读者可由此点击进入。

总体看来，无论从报道的数量，还是从版面的安排来看，新华网对布什访华都给予了空前的关注。相比之下，美联社新闻网对布什的中国之行虽不能说是轻描淡写，但肯定谈不上给予了足够的重视。

### 二、内容对比分析

#### 1. 标题对比

标题是一篇新闻报道的重要组成部分，它往往决定了读者是否会注意和阅读这篇报道，并影响读者对该报道的态度。因此，无论是记者还是编辑，都非常重视标题的文字表述乃至字体、字号的设计。比较一下新华社新华网和美联社新闻网有关布什访华的报道标题，我们不难发现两家媒体对同一事件的看法实则大相径庭。

这里，笔者将借鉴“语义强度分析”④的研究方法，把标题按语义分为肯定、中立和否定等三种类型。肯定的标题包含具有肯定意义的词汇，它从不同角度或直接或间接地肯定布什的访华或肯定中美关系。直接肯定的标题如《布什访华将促进中美关系》（新华网）；间接肯定的标题如：《布什：加强与中国对话有利于美国》（新华网）、《美资公司看好中国市场》（新华社）。中立的标题是完全事实性的陈述，它只是客观地叙述所发生的事件，其中不含明显的积极性暗示词汇。如《布什离开韩国前往中国》（新华网）、《布什参观中国长城》（美联社）。否定的标题包含具有消极意义

请输入您要搜索的关键词



jin 文章 jin 动态

SEARCH >>

■ 上一篇 PREVIOUS

MORE >>

• 参与式影像与参与式传播

作者：韩鸿 | 1900-01-01

1999年，世界银行调查每天生活水准不足1美元的6万名贫民，影响他们发展的最大障碍是什么。回答不是食品、住房或医疗卫生，而是自我发声的渠道。[1]如何在媒介生态的建设中，给弱势群体尤其是农村弱势群体一种声音，……

■ 下一篇 NEXT

MORE >>

• 媒介管理之可持续发展战略观

作者：罗晓娜 | 2006-05-29

#### 一、媒介与管理 媒介管理，顾名思义即是指存在于媒介领域内的管理问题。媒介是一种复杂的实体，其性质、类型及功能的定位都是随着不同的社会历史条件的改变而改变，与之对应的一切管理与营运也是应势而动。……

■ 动态 NEWS

MORE >>

- 首届中国少数民族地区信息传播 2009-10-13
- 香港浸会大学第三届普利策新闻 2009-10-03
- “中国主张：传播理论本土化的 2009-09-27
- 第三届“当代中国话语研究”讨 2009-09-27
- 第九届“新世纪新闻舆论监督研 2009-09-24

的词汇，或直接或间接地表达对布什访华活动、中美关系乃至中国本身的不满、批评或反对。直接的否定如《布什亚洲之行后的不确定因素》（美联社）；间接否定如《布什在中国面对难题》（美联社）、《中国警察骚扰持不同政见者》（美联社）。值得指出的是，肯定与否定在语义上可以分出不同的等级，但这种分级往往因人而异，很难确定。因此，笔者在此仅拟把标题分为肯定、中立和否定等3个基本类别。

依据上述标准，在新华网的100个标题中，肯定标题有48个，占48%，其余全部为中立标题。而在美联社新闻网的12个标题中，肯定、中立和否定的标题数分别为1、5、6，否定标题达标题总数的50%，而肯定标题不足1%。

具体从标题内容看，新华网的标题非常醒目地突出了5大主题：其一，布什在中国受到热烈欢迎。如《江举行宴会欢迎布什》、《美国总统布什参加欢迎仪式》、《江会见布什并共进午餐》、《江与布什话别》，等等。其二，中美两国元首举行了“深入的”、“积极的”、“建设性的”、“卓有成效”的会谈，并达成“广泛的、重要的共识”。如《中美两国元首在许多重要问题上达成共识》、《中美将加强在反恐斗争中的合作》、《布什鼓励加强中美交流》、《布什强调十美关系中的人员交往》、《布什：加强与中国对话有利于美国》、《布什：美国在台湾问题上的立场保持不变》、《布什说中美拥有共同利益》、《布什：美国欢迎更强大、和平、繁荣的中国》、《布什：美国政府支持一个‘中国’的政策》、《布什称中美关系“成熟”》、《布什称与江的会谈“坦诚、积极”》、《胡锦涛：中美青年应加强交流》、《胡锦涛：中美友好符合两国人民的愿望》、《胡锦涛：中美拥有广泛的共同利益》，等等。其三，布什访华意义重大，将对中美关系产生“积极的”、“深远的”影响。如《江预言中美关系将加快步伐》、《胡锦涛：两国元首的会谈将对中美关系产生深远影响》、《推动中美关系向前发展的重要应用于一步》、《布什的访问将促进中美关系》、《美国驻华大使：布什的访问是中美关系中的又一里程碑》，等等。其四，中美关系具有深厚基础。如《架起心灵对话的桥梁：中美文化交流30年》、《中美经济合作中的巨大潜力与共同利益》、《综述：科技合作为中美关系注入活力》，等等。其五，中国兴旺发达，已发生了翻天覆地的变化。如《布什称赞中国发生惊人变化》、《江：中国公民享有宗教信仰自由》，等等。

与此恰成对照，美联社新闻网的标题除了就事论事地报道布什访华的消息外，一个最集中、最突出的主题就是中国是一个“严重践踏人权”的国家。如《中国压制宗教》、《中国警察骚扰持不同政见者》、《被拘留者的支持者们向布什求助》、《布什亚洲之行后的不确定因素》，等等。美联社新闻网惟一的肯定标题是《布什赞扬中国在反恐问题上的立场》。美联社新闻网对布什访华活动的积极面的有意忽略令人惊讶。它矢口不提布什在记者招待会及在清华大学的演讲中对中国所取得的成就的高度肯定，也不提布什在多种场合多次表示应重视中美关系并愿意加强在各个领域的合作。当中国政府以及中国媒体努力淡化中美分歧、着力突显双方的共识与合作前景的时候，美联社却无视中美之间的共同利益与两国领导人达成的共识，大肆渲染中美之间存在的分歧以及中国的所谓“人权问题”。这其中的反差不能不令人忧虑。

## 2. 插图对比

生动的插图是网络新闻相对于传统报纸新闻所具备的优势之一。无论是新华社新闻网还是美联社新闻网，它们都十分重视运用画龙点睛的插图来增强新闻的感染力。对比一下两家媒体所刊载的有关布什访华的插图，我们可以更直观地感受到它们对同一事件所持的截然相反的立场。

新华网采用大量的彩色插图，共约32幅。其中反复出现的、最突出的一类画面就是两国领导人的亲切握手，包括江主席与布什握手的合影6幅（另有一幅关于江主席与布什并行检阅仪仗队的合影）、胡锦涛与布什握手的合影1幅、朱镕基与布什握手的合影2幅。此外，还有大量表现布什及其夫人与中国官员在一起的合影，如双方班子面对面会谈的合影1幅、布什在机场受到中国官员接待的场面1幅、布什在清华大学演讲时与清华大学校长的合影1幅、布什夫人与中国外交部陪同人员游览故宫的合影2幅等，另外还有布什夫妇在长城与中国少年儿童的合影1幅。第三类图片是专门表现布什和他的夫人的，如布什的半身特写镜头、布什与夫人在八达岭长城的合影、布什在清华大学演讲时的全身特写照、布什夫妇抵达中国机场及离京回国时在飞机上招手的情景，等等。

所有这些图片都着力烘托了一个主题，这就是中美合作。它们留给读者的深刻印象是，两国领导人亲密会晤，达成共识，揭开了中美友好合作新篇章。

美联社新闻网在其有关布什访华的不同新闻页面共插入了14幅图片。与新华网的插图相比，美联社新闻网的插图具有3个明显特征。首先，该新闻网没有安排任何关于布什与中国领导人亲切握手的图片。江泽民与布什同时出现的图片只有2幅。第一幅图片是欢迎仪式上演奏美国国歌时的一个镜头：布什左手贴胸，表情庄重，旁边是面带微笑的江泽民主席。第二幅图片是新闻发布会上的一幕：布什左手抬起，正在讲话；江主席站在另一边，中间隔着两国的国旗。另有一幅周恩来总理与尼克松总统共进餐的旧照：周恩来正在夹菜，表情庄重；尼克松右手握着筷子放在嘴里，满脸疑惑地望着周恩来。这些图片给人的印象是中美两国元首之间没有任何真诚的对话、沟通，更谈不上携手合作的可能。

其次，美联社新闻网有意突显了具有强烈负面暗示意义的3幅图片。第一幅图片表现的是身着绿色警服的民警排着长队阔步巡逻在大街上；该图片的说明文字是“军警在巡逻”，插在《中国警察骚扰持不同政见者》一文中。第二幅图片插在《布什总统前往中国》一文中，画面表现的是一队身着绿色警服的民警面对一排白杨树一动不动地站着，表情严肃；图片下方的说明文字是“中国军警”。在同一页面还有一幅图片，表现的是布什身着军装，手持军用望远镜注视前方；图

片下方的说明文字是“布什总统观望北朝鲜”。这3幅图片明显地暗示中国是一个在共产党严密控制下没有自由的专制国家。值得一提的还有，编辑有意将“民警”描述为“军警”，有意将本来为确保布什人身安全而巡逻、站岗的警察与所谓“人权问题”联系在一起。

第三，美联社新闻网不用图片去反映北京大街小巷呈现的蒸蒸日上的现代化气象，而是选择了一些无关紧要的琐碎情景。如在一幅表现街头报摊的图片中，画面正前方是《上海译报》的头版大字标题《布什总统到北京》，报上有大幅布什照片，在画面的右后角是一个正在翻书的读者，显得畏缩、呆板；该图片下方的说明文字是“中国男孩与布什的头版头条”。另一幅插在《布什亚洲之行后的不确定因素》一文中的图片表现的是布什在清华大学演讲的实况转播画面：布什的半身图象占据了画面的一大半，在左边的角落里有3个公司职员站在一旁倾听；图片下方的说明文字是“工人们在观看布什演讲”。其实，这些图片也是寓意深长的。它们向美国及其他西方读者传递的信息很有可能是：中国是一个信息封闭的社会，很难有机会直接了解美国的民主政治；布什的到来给中国人带来了自由的福音。

惟一一幅正面表现布什访华活动的图片是布什夫妇在长城上与一群天真活泼的中国儿童的合影。

如上所述，新华社新华网和美联社新闻网对布什的访华活动做了大不相同乃至截然相反的报道。考虑到布什此次访华活动的高度公开性，也就是说新华社与美联社享有几乎完全平等的采访机会，这种差异就更加引人注目了。必须承认，作为中国官方的新闻机构，新华社在报道布什访华活动时的确努力与中国政府的立场保持一致，侧重正面报道中美关系，关注中美关系中友好合作的一面，而忽略或淡化双方的分歧。例如，布什在清华大学演讲结束后，有两名学生接连追问美国政府在台湾问题上的立场，布什在回答时表现得支支吾吾、躲躲闪闪，最后也并没有给出一个清楚的答复。对此，新华网只字未提。不过，新华网的报道在多处还是提到了中美双方依然存在一些分歧。

平心而论，美联社在报道布什访华活动时比较严重地偏离了美国新闻界自己长期炫耀的“客观性”原则。<sup>⑤</sup>按韦斯特斯达尔(Westerstahl)的定义，客观性包括“合乎事实”(factualness)和“无偏见”(impartiality)。所谓“合乎事实”，一方面是指报道的“完整性”、“准确性”以及“无误导或压制意图”；另一方面是指“相关性”，一般说来，对受众更有影响、更有用的消息具有更大的相关性。所谓“无偏见”，包括两层意思：其一是“平衡”，即在时间和空间上平等或成比例地对待相互冲突的解释或观点；其二是“中立”，即在陈述时避免使用“情绪化的”语言。<sup>⑥</sup>据此原则，美联社新闻网对布什访华的报道首先违背了客观性所要求的第一条标准，即“合乎事实”，因为它所提供的信息是不“完整”的，或者说它有意“压制”了布什访华活动的积极面（如：对于亚太地区的和平与稳定、对于美国的反恐斗争、对于中美经济、贸易与文化交流，等等）以及中国社会的积极面（如：政治的日益开明、社会的稳定、经济的兴旺、人民生活水平的不断提高，等等），而这两点对于美联社的美国及西方受众来说是具有更重要意义的事实，或者说是具有更大“相关性”的事实。其次，美联社新闻网也违背了客观性所要求的第二条标准，即“无偏见”，因为它在篇幅上并没有给不同的观点（如中国政府以及布什本人对中美关系的高度肯定）以同样程度或同样比例的重视，而是有意使用了大量“情绪化的”语言和图片。

当然，正如格布纳(Gerbner)所指出的，“从根本上说，不存在完全非意识形态的、非政治的、非党派的新闻采集与报道系统。”<sup>⑦</sup>但认识到美国媒体的此一特征，无论对美国受众还是对中国受众来说，似乎尤为重要。

注释：

①<http://www.xinhuanet.com>

②<http://wire.ap.org/APnewd?SITE=TXTEC&FRONTID=HOME>

③下文中所分析所依据的材料均从新华社和美联社的新闻网下载，不另说明来源。有兴趣的读者可向这两家网站档案库索取。

④王君超：《媒介批评——起源、标准、方法》，北京广播学院出版社，第202—205页。

⑤中国学者对美国媒体的批评另请参阅李希光等著《“妖魔化”中国的背后》，中国社会科学出版社，1996年。本文的个案分析似乎可以在某种程度上支持李希光等学者对美国媒体的一般判断。

⑥Denis McQuail: *Mass Media and Communication Theory* (London: Sage Publications 1987), 130-132.

⑦G. Gerbner: *Ideological Perspectives and Political Tendencies in News Reporting*, *Journalism Quarterly* 41:495-506.

Bush's visit to China: A comparative case study of news from websites of the Xinhua News Agency and the Associated Press

SUN You - zhong

Beijing Foreign Studies University, Beijing, 100089

Abstract: This paper is a case study of the US President Bush's visit to China on February 21 - 22, 2002.

Through a quantitative and qualitative comparative analysis of the page layouts, titles, coverage contents and photos used by the two online media, the author concludes that the Associated Press seriously violated criterion of objectivity, a key principle of journalism.

Key words: Bush; Jiang Zemin; Xinhua News Agency; Associated Press; Bush's visit to China; Sino-US

作者单位: 北京外国语大学英语学院国际新闻与传播系, 北京, 100089

(责任编辑: )

收藏本文

! 打印本页 ! 关闭窗口 !

读者留言

用户名:  \* 密码:  (游客) 请在用户名处输入化名, 无需密码

邮箱:  \* 游客发言需提交邮箱

效验码:  \* 请输入: 3556

发表评论 评论内容: 不能超过250字, 需审核后才会公布, 请自觉遵守互联网相关政策法规。

▲ 返回首页

传媒资讯网 | 传媒学术网 | 传媒考研网 | 传媒博客 | 传媒社区 | 传媒书店

| 关于我们 | 会员注册 | 交换链接 | 联系我们 | 法律声明 | 广告服务 |



© 2001-2009 中华传媒网版权所有 京ICP061016

Copyright © 2001-2009 MediaChina.net All Rights Reserved